Camille Calandre

76 rue de l'Alma, 35000 Rennes, FRANCE

Tél: +33 7 83 82 39 86 Email: camille.calandre@protonmail.com

Objectifs Traductrice professionnelle travaillant de l'anglais et du russe vers le français et du français et du russe vers l'anglais, spécialisée dans le journalisme, la géopolitique, la littérature, la culture et les sciences sociales.



Expérience Traductrice EN > FR pour Cadenza

Depuis janvier 2021

Traduction de l'anglais vers le français de publications universitaires (articles, ouvrages) traitant notamment de sujets économiques, et en particulier de statistiques.

Traductrice RU > FR pour Courrier de Russie

Depuis juin 2020

Traduction d'articles de presse et d'opinion sur la Russie contemporaine depuis le russe vers le français.

Traductrice RU, FR > EN chez VICE News

Depuis février 2020

Sous-titrage de reportages d'information et de société sur la Russie depuis le russe vers l'anglais.

Traductrice bénévole RU > FR pour Novastan

Depuis février 2016

Recherche de nouveaux partenaires, création d'événements avec les partenaires du média et de l'association; traduction d'articles de presse et de reportages sur l'actualité centrasiatique du russe vers le français

Pigiste en traduction EN > FR à Courrier international

Depuis novembre 2015

Traduction d'articles de presse depuis l'anglais et le russe vers le français pour les versions papier et web du journal.

Analyste bénévole pour Asylos dans l'équipe Russie/CEI

Depuis mars 2015

Recherches en français, anglais et russe et rédaction de rapports pour aider des avocats de demandeurs d'asiles.

Traductrice EN > FR d'un documentaire sur Jacques Cousteau

Mars 2021

Traduction, création et incorporation des sous-titres pour un documentaire du National Geographic sur le commandant Jacques Cousteau de l'anglais vers le français.

Traductrice FR > EN pour l'Association Sybille Musique

Traduction de documents de présentation pour des programmateurs européens dans le cadre d'un festival pour la musicienne et compositrice Sylvaine Hélary.

Traductrice FR > EN pour Nicolas Wouters

Janvier 2021

Traduction du script, création et intégration des sous-titres pour le documentaire La mémoire de Nelly, réalisé dans le cadre de la thèse de Nicolas Wouters.

Traductrice RU > EN pour l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS)

Mars-avril et juillet-août 2019

Traduction pour une revue en ligne de sciences sociales (Politika) d'une interview d'un ancien officier de l'Armée rouge; traduction de journaux de marche d'un officier russe de la Première Guerre mondiale.

Traductrice RU > EN pour The Moscow Times

Mars-juillet 2019

Traduction d'articles d'opinion et d'articles de presse du russe vers l'anglais portant sur l'actualité et les problèmes de société en Russie pour les versions numérique et papier du journal.

Traductrice FR > EN du documentaire Une guerre sans nom

Mai 2019

Sous-titrage du français vers l'anglais du documentaire Une guerre sans nom de Bertrand Tavernier.

Traductrice littéraire RU > FR pour les éditions Gremese

Mars 2018

Traduction du russe vers le français du roman autobiographique de la ballerine Natalia Makarova.

Traductrice RU > FR et rédactrice pour La Dame de Pique et LDDP Studio

Juin-août 2017

Traduction d'interviews du russe vers le français pour des reportages et documentaires culturels sur la Russie, rédaction d'articles sur la Russie et interviews avec des artistes russes, mise à jour de l'agenda culturel.

Formation Master en traduction éditoriale, économique et technique à l'ESIT (Paris 3)

2016-2019

Langues: français-anglais-russe; mémoire: L'industrie amérindienne des casinos aux États-Unis (sous la dir. d'Isabelle Collombat)

Semestre d'étude à l'Université pédagogique de Herzen à Saint-Pétersbourg

2014

Licence en traduction et interprétation à l'ISTI (Belgique)

2013-2015

Langues: français-anglais-russe

Classe préparatoire littéraire au lycée La Bruyère (78)

2011-2013

Spécialité anglais ; cours de presse en langue étrangère (anglais et russe)

Compétences Langues:

français: langue maternelle

russe: compétence professionnelle complète

anglais: bilingue

Logiciels: pack Office, WordPress, Multiterm, Wordfast, SDL Trados, Aegisub, Subtitle Workshop, Smartcat.